

Un cuento del viejo Antonio de México

... **Texto 1** Votán dijo que él de noche miedo tenía de caminar y quedaron llorando un buen rato y ya luego que acabó la chilladera que se tenían se pusieron de acuerdo y lo vieron que el Ik'al bien que se podía caminar de noche y que el Votán bien que se podía caminar de día y que el Ik'al lo caminara al Votán en la noche y así sacaron la respuesta para caminar todo el tiempo. Desde entonces los dioses caminan con preguntas y no paran nunca, nunca se llegan y se van nunca. (...)

Yo me quedo mordisqueando la ya corta boquilla de la pipa esperando a que el viejo Antonio continúe pero él parece no tener ya la intención de hacerlo. Con el temor de romper algo muy serio pregunto: „¿Y Zapata?“ El viejo Antonio se sonríe: „Ya aprendiste que para saber y para caminar hay que preguntar“. Tose y enciende otro cigarro que no supe a qué hora lo forjó y, por entre el humo que sale de sus labios, caen las palabras como semillas en el suelo:

„El tal Zapata se apareció acá en las montañas. No se nació, dicen. Se apareció así nomás. Dicen que es el Ik'al y el Votán que hasta acá vinieron a parar en su largo camino y que, para no espantar a las gentes buenas, se hicieron uno sólo. Porque ya de mucho andar juntos, el Ik'al y el Votán aprendieron que era lo mismo y que podían hacerse uno sólo en el día y en la noche y cuando se llegaron hasta acá se hicieron uno y se pusieron de nombre Zapata y dijo el Zapata que hasta aquí había llegado y acá iba a encontrar la respuesta de a dónde lleva el largo camino y dijo que en veces sería luz y en veces oscuridad, pero que era el mismo, el Votán Zapata y el Ik'al Zapata, el Zapata blanco y el Zapata negro, y que eran los dos el mismo camino para los hombres y mujeres verdaderos“.

El viejo Antonio saca de su morraleta una bolsita de nylon. Adentro viene una foto muy vieja, de 1910, de Emiliano Zapata. Tiene Zapata la mano izquierda empuñando el sable a la altura de la cintura. Tiene en la derecha una carabina sostenida, dos carrilleras de balas le cruzan el pecho, una banda de dos tonos, blanco y negro, le cruza de izquierda a derecha. Tiene los pies como qui-en está quedando quieto o caminando y en la mirada algo así como „aquí estoy“ o „ahí les voy“. Hay dos escaleras. En la una, que sale de la oscuridad, se ven más zapatistas de rostros morenos, como si salieran del fondo de algo; en la otra escalera, que está iluminada, no hay nadie y no se ve a dónde lleva o de dónde viene. Mentiría si dijera que yo me di cuenta de todos esos detalles. Fue el viejo Antonio el que me llamó la atención sobre ellos. Atrás de la foto se lee:

Gral. Emiliano Zapata, jefe del ejército suriano.

Gen. Emiliano Zapata, commander in chief of the southern army.

Le Général Emiliano Zapata, Chef de l'Armée du Sud.

C. 1910. Photo by: Agustín V. Casasola.

El viejo Antonio me dice: „Yo a esta foto le he hecho muchas preguntas. Así fue como llegué hasta aquí“. Tose y arroja la bachita del cigarro. Me da la foto. „Toma“, me dice, „para que aprendas a preguntarle... y a caminar“. (...)

Fuente: CEDOZ, Centro de documentación sobre Zapatismo (<http://www.cedo.org/site/content.php?doc=256&cat=18>)

Vocabulario

topar • encontrar a alguien

la milpa • terreno en que se siembran maíz y otras verduras (maíz nuevo)

la cacería • el acto de ir detrás de animales y matarlos

el huapac • árbol frondoso endémico de Chiapas

el musgo • Moos

forjar • preparar

curtir • Dicho del sol o del aire: Endurecer o tostar el cutis de una persona que pasa mucho tiempo al aire libre. También: Curtir cueros de animales para hacer zapatos u otros productos de cuero

el cedro • Zeder

la cañada • un pequeño y ancho valle

Un cuento del viejo Antonio de México

el rumbo • lugar, dirección

la plática • la charla

balbucear • hablar de forma no permanente, interrumpida

el doblador • en este contexto: papel en el que se envuelve el tabaco para hacer un cigarro

asomarse • acercarse

la chilladera • coloq. mucho llanto

mordisquear • morder

la boquilla • la parte de la pipa que se lleva a la boca

la morraleta • de morral, cartera portable, mochila chica

empuñar • tomar con el puño

el sable • Arma blanca semejante a la espada, pero algo curva y por lo común de un solo corte*

la cintura • la parte media del cuerpo, a la altura de la cadera

la carabina • Arma de fuego, portátil, compuesta de las mismas piezas que el fusil, pero de menor longitud*

la carrillera • cintas con la que se sujeta el casco debajo de la barbilla

arrojar • lanzar, tirar algo

la bachita • el resto pequeño de un cigarro

Nota: El signo * indica definiciones según la Real Academia Española.

Sitios de interés

Sitio web del movimiento zapatista (<http://enlacezapatista.ezln.org.mx>) • Más historias del viejo Antonio y más documentos zapatistas (<http://www.cedo.org/site>) • Noam Chomsky sobre el levantamiento zapatista (<http://filetram.com/download/mediafire/books/8402830823/chomsky-noam-el-levantamiento-zapatista-pdf>)

Grupo de Zapatistas con Subcomandante Marcos • Otra Campaña 2005 • Foto: Harry Thomass



Tarea b) En el texto aparecen muchas metáforas ...

Algunas estructuras metafóricas del texto: „hace muchas historias“, „dos que son uno“, „caminar“ como metáfora de la vida/historia

Notas para profesor@s

Tarea c) ¿Cuáles son mitos alemanes que conoces? ...

Un mito alemán contado al estilo del viejo Antonio: Hay muchas posibilidades y depende del grupo en que medida necesitan ayuda del profesor. Mitos pueden ser el de los vikingos igual que historias de santos. Los alumnos pueden, por ejemplo, inventar una versión mística de la caída del muro de Berlín, de la resistencia durante la época nazi, o recurrir a personajes más remotas como la de Barbarossa. Si al grupo no le gusta esta manera de pensar o inventar cuentos, es más preferible la tarea siguiente.

Esta publicación fue financiada por:
Evangelischer Entwicklungsdienst (EED),
Katholischer Fonds und die Stiftung Umverteilen!



Un cuento del viejo Antonio de México

Subcomandante Marcos • Otra Campaña 2005 • Foto: Harry Thomass

Zum Umgang mit dem Bildungsmaterial

Die Texte und Aufgaben sind für SchülerInnen mit verschiedenen ausgeprägten Sprachkenntnissen sowie für zweisprachige SchülerInnen geeignet. Es gibt drei Arten von Aufgaben: Mit a)- sind solche bezeichnet, die den Text nachvollziehen und das Leseverständnis überprüfen. Bei den b)-Aufgaben interpretieren oder analysieren die SchülerInnen den Text. Die c)-Aufgaben schließlich laden zum Weiterdenken, diskutieren und Handeln ein. Diese drei Typen orientieren sich an den Kernkompetenzen Erkennen, Bewerten und Handeln. Die Aufgaben lassen sich je nach Interesse und Kenntnisstand der Gruppe kombinieren. Die Einführung ist ein Vorschlag, um das Thema zu präsentieren.

Zum Thema

1994 erhoben sich im süd-mexikanischen Bundesstaat Chiapas Indigene und Kleinbauern und -bäuerinnen in Waffen. Sie nannten sich Ejército Zapatista de Liberación Nacional (Zapatistisches Nationales Befreiungsheer, EZLN). Seit Jahren wurde die ländliche Bevölkerung aus Chiapas von paramilitärischen Einheiten der Großgrundbesitzer von ihrem Besitz vertrieben und ermordet. Gegen diese Verbrechen und gegen die soziale Ungleichheit und die erdrückende Armut im Süden Mexikos wendete sich der Aufstand der Zapatisten. Am Tag des Aufstandes trat zudem das US-kanadisch-mexikanische Freihandelsabkommen NAFTA in Kraft, welches die bereits bestehenden sozialen Mißstände aus Sicht der EZLN drastisch zu verschärfen drohte. Durch NAFTA sahen sie die Grundlage ihrer Existenz, die Landwirtschaft, mehr denn je bedroht. Darüber hinaus ging es ihnen um die Schaffung eines anderen, basisdemokratischen Mexikos - ihre drei wichtigsten Forderungen sind Freiheit, Gerechtigkeit und Demokratie. Der bewaffnete Kampf dauerte nur wenige Monate, danach konzentrierten sich die ZapatistInnen auf den Aufbau des anderen Mexikos in ihren Gemeinden sowie auf die Publikation kritischer Texte. Die EZLN bezieht sich sowohl in ihrem Namen als auch in ihren Forderungen auf Emiliano Zapata, den legendären Bauernführer der mexikanischen Revolution von 1917. Die zentrale Forderung Zapatas war, dass das Land denen gehören sollte, die es bearbeiten.

Das Sprachrohr der EZLN war von Beginn an der Subcomandante Marcos, der wahrscheinlich ein Intellektueller aus Mexiko Stadt ist. Er schreibt politische Essays, Comunique, aber auch Geschichten. Die Figur des alten Antonio taucht immer wieder in seinen Erzählungen auf. Er macht Marcos, den Städter, mit der Denkweise der Maya aus dem lakandonischen Urwald vertraut.

Lernziele

Die SchülerInnen versetzen sich in das historische und mythologische Verständnis der indigenen Bevölkerung aus Chiapas, Mexiko. Sie machen sich Gedanken über die Strukturen von Mythen im Zusammenhang mit Geschichtsschreibung. Sie verstehen den Unterschied zwischen elaboriertem und einfachem Code im Spanischen. Darauf aufbauend beschäftigen sie sich mit Übersetzungen. Sie lassen sich von dem Material anregen, selbst kreativ zu sein.

Bildungsmaterial für den Spanischunterricht in der Sekundarstufe II (Berlin 2011)

Herausgeber: Forschungs- und Dokumentationszentrum Chile-Lateinamerika (FDCL e.V.) • Gneisenaustr. 2a, 10961 Berlin • Fon: ++49-(0)30.6934029 • Fax: ++49-(0)30.6926590 • Email: bildung@fdcl.org



Un cuento del viejo Antonio de México

Einführung	Textarbeit Kompetenz: Erkennen	Analyse Kompetenz: Bewerten	Aktivität Kompetenz: Handeln
Die SchülerInnen reflektieren die Geschichten ihrer Kindheit und verstehen deren Struktur.	Die SchülerInnen eignen sich auf der Basis des Textes Wissen über die mexikanische Geschichte an.	Die Schülerinnen verstehen den Unterschied zwischen elaborem und einfachem Code im Spanischen.	Die SchülerInnen schreiben eine eigene Erzählung.
	Die SchülerInnen verstehen die Struktur des Textes, indem sie die verschiedenen Erzähler unterscheiden.	Die SchülerInnen verstehen den Sinn der verwendeten Metaphern und finden Entsprechungen im Deutschen.	Die SchülerInnen äußern eine Meinung bezüglich des Textes und begründen sie.
		Die Schülerinnen verstehen den Unterschied zwischen einem mythologischen und einem linearen Geschichtsbild und diskutieren darüber.	Die SchülerInnen finden Wege, spanische Umgangssprache ins Deutsche zu übertragen.
			Die SchülerInnen setzen das Gelesene in Bilder um.

Presentación / Antes de leer Trabajen en grupos de tres. Cada uno cuenta un cuento, una anécdota o una historia que conoce de su infancia. Discute si lo que cuentan tiene algo en común.

Tareas El cuento

a) Subraya en el texto todos los datos históricos que no entiendes. Intercambia ideas con tus compañeros. Luego, escriban todo lo que todavía no saben y averigüenlo en Internet o en la biblioteca.

a) Estructura los textos en diferentes colores, según:

- lo que cuenta Marcos
- lo que cuenta el viejo Antonio
- lo que dicen los dioses

b) Hay dos diferentes estilos del habla en el texto. ¿En qué consisten? ¿Cómo los describirías?
¿Con cuál tipo de lenguaje en tu idioma materno lo compararías?

Elijan una parte de aprox. 15 líneas y tradújanlo a un español más formal.

b) En el texto aparecen muchas metáforas. Elijan dos y expliquen lo que significan. Luego hagan una traducción al alemán que les parezca adecuada.

b) ¿Cuál es la diferencia entre las visiones de la historia que tienen Marcos y el viejo Antonio? Discute con un compañero tres puntos claves en los que se distinguen. Cuando estén de acuerdo en sus puntos, intercambien sus ideas con otra pareja. Escriban los tres puntos en los que concuerdan.

c) ¿Cuáles son mitos alemanes que conoces? Piensa en un evento de la historia alemana que te interesa e inventa una versión como la del viejo Antonio.

c) ¿Qué les parece la forma de ver la historia de viejo Antonio? Escribe un ensayo en que lo critiquen o lo alaben.

c) ¿Cómo se puede traducir el estilo coloquial en que habla el viejo Antonio? Trabajen en grupos haciendo un taller de traducción. Cada uno hace propuestas y luego se ponen de acuerdo. Finalmente comparen sus resultados con los de los otros grupos.

Un cuento del viejo Antonio de México

... Tareas Idea: Organicen en su escuela una lectura del texto original y de la traducción

c) Con un grupo, diseñen una serie de imágenes que muestren lo que cuenta la historia.

Texto 1 La historia de las preguntas

(...) Ayer topé al viejo Antonio por vez primera. Mentimos ambos. Él diciendo que andaba para ver su milpa, yo diciendo que andaba de cacería. Los dos sabíamos que mentíamos y sabíamos que lo sabíamos. (...) el viejo Antonio se sienta en el suelo, se recarga en un huapac de verde musgo, y empieza a forjar un cigarro. Yo me siento frente a él y enciendo la pipa. El viejo Antonio inicia:

-No andas de cacería.

Yo respondo: „Y usted no anda para su milpa“. Algo me hace hablarle de usted, con respeto, a este hombre de edad indefinida y rostro curtido como la piel del cedro, a quien veo por segunda vez en mi vida.

El viejo Antonio sonrío y agrega: „He oído de ustedes. En las cañadas dicen que son bandidos. En mi pueblo están inquietos porque pueden andar por esos rumbos“

„Y usted, ¿cree que somos bandidos?“, pregunto. El viejo Antonio suelta una gran voluta de humo, tose y niega con la cabeza. Yo me animo y le hago otra pregunta: „¿Y quién cree usted que somos?“.

„Prefiero que tú me lo digas“, responde el viejo Antonio y se me queda viendo a los ojos.

„Es una historia muy larga“, digo y empiezo a contar de cuando Zapata y Villa y la revolución y la tierra y la injusticia y el hambre y la ignorancia y la enfermedad y la represión y todo. Y termino con un „y entonces nosotros somos el Ejército Zapatista de Liberación Nacional“. Espero alguna señal en el rostro del viejo Antonio que no ha dejado de mirarme durante mi plática.

„Cuéntame más de ese Zapata“, dice después de humo y tos. Yo empiezo con Anenecuilco, me sigo con el Plan de Ayala, la campaña militar, la organización de los pueblos, la traición de Chinameca. El viejo Antonio sigue mirándome mientras termino el relato. „No así fue“, me dice. Yo hago un gesto de sorpresa y sólo alcanzo a balbucear: „¿No?“. „No“, insiste el viejo Antonio: „Yo te voy a contar la verdadera historia del tal Zapata“.

Sacando tabaco y „doblador“, el viejo Antonio inicia su historia que une y confunde tiempos viejos y nuevos, tal y como se confunden y unen el humo de mi pipa y de su cigarro.

„Hace muchas historias, cuando los dioses más primeros, los que hicieron el mundo, estaban todavía dando vueltas por la noche, se hablan dos dioses que eran el Ik'al y el Votán. Dos eran de uno sólo. Volteándose el uno se mostraba el otro, volteándose el otro se mostraba el uno. Eran contrarios. (...) Pero no se caminaban, quedando se estaban siempre estos dos dioses que uno eran sin moverse. «¿Qué hacemos pues?», preguntaron los dos. «Está triste la vida así como estamos de por sí», tristeaban los dos que uno eran en su estar. «No pasa la noche», dijo el Ik'al. «No pasa el día» dijo el Votán. «Caminemos», dijo el uno que dos era. «¿Cómo?», preguntó el otro. «¿Para dónde?», preguntó el uno. Y vieron que así se movieron tantito, primero para preguntar cómo, y luego para preguntar dónde. Contento se puso el uno que dos era cuando vio que tantito se movían. Quisieron los dos al mismo tiempo moverse y no se pudieron. «¿Cómo hacemos pues?» Y se asomaba primero el uno y luego el otro y se movieron otro tantito y se dieron cuenta que si uno primero y otro después entonces sí se movían y sacaron acuerdo que para moverse primero se mueve el uno y luego se mueve el otro y empezaron a moverse y nadie se acuerda quién primero se movió para empezar a moverse porque muy contentos estaban que ya se movían (...) y entonces se vino la otra pregunta cuando se vieron que había dos caminos: el uno estaba muy cortito y ahí nomás llegaba (...) y tanto era el gusto de caminar que tenían en sus pies que dijeron rápido que el camino que era cortito no muy lo querían caminar y sacaron acuerdo de caminar el camino largo y ya se iban a

Un cuento del viejo Antonio de México



Zapata • Foto aus dem Jahr 1910

empezar a caminar, cuando la respuesta de escoger el camino largo les trajo otra pregunta de «¿a dónde lleva este camino?»; tardaron pensando la respuesta y los dos que eran uno de pronto llegó en su cabeza de que sólo si lo caminaban el camino largo iba a saber a dónde lleva porque así como estaban nunca iban a saber para dónde lleva el camino largo. Y entonces se dijeron el uno que dos era: «Pues vamos a caminarlo, pues» y lo empezaron a caminar, primero el uno y luego el otro. Y ahí nomás se dieron cuenta de que tomaba mucho tiempo caminar el camino largo y entonces se vino la otra pregunta de «¿cómo vamos a hacer para caminar mucho tiempo?» y quedaron pensando un buen rato y entonces el Ik'al clarito dijo que él no sabía caminar de día y el

... Texto 1